

de esta patología es compartida por Rubio Tovar. Atención, pues, lectores, porque es irrefrenablemente contagiosa.

Jordi CERDÀ SUBIRACHS

SÁEZ, Daniel *et al.*: *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2012. 270 pp.

Esta obra reúne diferentes trabajos de actualidad en el campo de la traducción y la interpretación, entre los que se incluyen el concepto de «español neutro», la enseñanza de español como lengua extranjera, la traducción de los marcadores del discurso, la teoría de los polisistemas, la traducción para teatro o la utilidad de ontologías para la traducción. Por otra parte, la obra se completa con varios trabajos que exponen experiencias profesionales en campos como la traducción literaria del éxito editorial *Millenium*, la interpretación de lengua de signos, la asesoría lingüística o la traducción e interpretación en situaciones de conflicto y diferentes instituciones.

En el primer capítulo, que lleva por título «Imaginar lo imposible: algunas reflexiones sobre el denominado español neutro», el objetivo de José Luis Ramírez Luengo es llevar a cabo unas reflexiones sobre el concepto de «español neutro», y establecer «la relación entre esta variedad y las otras que componen el diasistema de la lengua» (p. 17). Para analizar su utilidad, el autor aprovecha la distinción de norma normativa y norma normal (que preferimos denominar norma prescriptiva, como reglas restrictivas que impone la academia, y norma consuetudinaria, como salto teórico entre lengua y habla diseñado por Coseriu). Como conclusión, Ramírez Luengo sostiene que la variedad neutra constituye un lujo innecesario ya que los problemas de intercomunicación entre usuarios de diferentes variedades diatópicas son subsanables.

En la introducción del segundo capítulo («Qué español enseñar: el español y sus variedades en los manuales de Español como Lengua Extranjera») Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez establece la relación del llamado español neutro con las variedades lingüísticas del español y su finalidad instrumental y objetivo comunicativo como cuestión que afecta a actividades empresariales relacionadas con la lengua. Para estudiar esta relación, la autora analiza los manuales de español como lengua extranjera de la editorial Santillana y sus contenidos. Destaca la multitud de mercados de la enseñanza de español y los diversos factores que condicionan este mismo mercado, entre los que se incluyen el modelo de lengua que se enseña y el método de enseñanza de acuerdo con unos objetivos y unas competencias concretos.

En el tercer capítulo («El español “neutro” y la oralidad») María Teresa Pajares Giménez señala que la selección del modelo de español depende del destinatario, ya que constituye un criterio de comprensión y sostiene que el modelo de español que configura la norma y hace posible la intercomprensión entre hispanohablantes de diversas procedencias se establece de acuerdo con las características compartidas de las diferentes variedades de español, más aún en la variedad escrita. Como conclusión, la autora señala que el español neutro tiene como objetivo un uso científico y tecnológico, que «permite asegurar la uniformidad de las traducciones que hablan de productos y procesos industriales» (p. 53). No obstante, encontramos ciertos límites, ya que existen numerosas patentes que hacen uso de terminología propia de una variedad de español¹.

¹ ARAGONÉS LUMERAS, M., «Taller de traducción de patentes» en el IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugene A. Nida *in memoriam*, celebrado en Málaga del 13 al 15 de diciembre de 2012.

El objetivo de Lola Pons Rodríguez en su trabajo («Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso») es analizar la traducción para doblaje en España y América a través de la comparación de dos versiones del mismo capítulo de la serie estadounidense *Friends*. Pretende «constatar las principales diferencias en el plano morfosintáctico y léxico entre el español de España y el español de América» (p. 60), mediante la comparación de los usos pronominales, los usos verbales, la selección de marcadores discursivos y la selección léxica. En este estudio se comprueba cómo el traductor reduce la variación original del inglés para crear variación de acuerdo con el público de destino.

En «Twitter-traducción», Dámaso López García analiza brevemente la historia de la traducción desde sus inicios hasta la actualidad mediante un enfoque en el que el contexto y las circunstancias sociales, entre las que se incluyen las lenguas, influyen en el producto y proceso de la traducción y viceversa. El autor se sirve de ejemplos extraídos de la traducción intralingüística de la obra de *Twitterature* de Aciman y Rensin, en la que se resume la literatura mediante abreviaturas y todo tipo de elementos subordinantes del medio en cuestión, la red social Twitter. Asimismo, se muestran diferentes textos extraídos del resultado de traducciones automáticas y cómo, aun cuando la traducción carece de una construcción correcta gramaticalmente, a veces el sentido permanece. El autor concluye su capítulo sosteniendo que «el hecho de que exista este tipo de traducciones lo justifica el que alcancen la finalidad que se proponen» (p. 97), aunque consideramos que debería hablarse de diversos grados de comprensión y de grados de verdadero cumplimiento de esta finalidad.

Mohamed El-Madkouri Maataoui explica en su trabajo («Ciencia y religión en la traducción medieval») la relación que existía entre la traducción, la ciencia y la religión durante la Edad Media en el Mediterráneo a partir de los datos empíricos extraídos de la «traducción alfonsina de la obra de Calila y Dimna, algunas tablas astronómicas traducidas al romance y la versión de algunos fragmentos médicos al latín» (pp. 99 y 100). El autor considera que la traducción de textos con contenido religioso está subordinada a las condiciones que impone la propia religión y, por lo tanto, guían la estrategia que emplea el traductor (omisión, adaptación y transmisión).

El objetivo de Sylvain LeGall Maze en «La traducción: su indeterminación y su praxis como forma de vida» es exponer una «teoría práctica de la traducción cuya meta consiste en combinar una comprensión intuitiva de los textos con la objetividad de la crítica racional» (p. 121). Parte de la idea de la crítica y justificación de una traducción dentro de un conjunto de traducciones potenciales y de la «reiteración por empatía de la experiencia original» (p. 118), lo que se asimila a la perspectiva de la equivalencia dinámica desarrollada por Nida² por la que el efecto de un texto en el receptor meta debe ser el mismo que el que produce sobre el receptor de origen.

El trabajo de Margarita Borreguero Zuloaga («La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas») se centra en la traducción de los marcadores del discurso en las lenguas italiana y española, en concreto, en desvelar la razón por la que resulta tan difícil traducir los marcadores del discurso. De acuerdo con la autora, los aspectos que explican las particularidades de los marcadores del discurso son tres: «su carácter polisémico, su polifuncionalidad y su movilidad posicional dentro del enunciado» (p. 121). Además, destaca el valor nuclear de los elementos léxicos que son susceptibles de un proceso de gramaticalización (p. 137) y, por otro, el valor pragmático «ligado a la situa-

² NIDA, E. A. *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra 2012.

ción comunicativa en cuestión» (p. 125). Desde el punto de vista de su polifuncionalidad resalta que cada marcador discursivo posee una función de diferente naturaleza (cognitiva, metadiscursiva e interaccional) dependiendo del texto en el que se inserte.

Covadonga Fauces González («El papel de la traducción en el polisistema literario italiano») trata la posición de la literatura traducida en el polisistema literario italiano. La otra parte del concepto de polisistema de Even-Zohar (1999 [1990])³ y su dinamicidad y argumenta que la literatura traducida «designa un grupo de textos que se estructuran y funcionan como un sistema coherente en el interior de la cultura de llegada y que su existencia produce efectos concretos en el sistema de la literatura nacional» (p. 141). El análisis toma como objeto de estudio las traducciones de *best sellers* durante 2003 que aparecen en el catálogo editorial del periódico italiano *La Stampa*.

Jorge Braga Riera y Susana Cantero Garrido estudian la traducción teatral desde dos perspectivas diferentes en «Del libro a las tablas: traducir para la escena». El primero se sirve de algunos ejemplos para exponer las características de esta modalidad de traducción y su condición de subordinación al medio y vinculación a la traducción literaria, así como para enumerar algunos factores que intervienen en la traducción de teatro y los dos métodos más empleados: el filológico y el de adaptación (p. 158). Cantero Garrido, por su parte, expone una perspectiva de la traducción teatral como profesional del teatro. Cabe destacar la existencia de tres niveles de modificación del texto original: la realización de cambios puntuales en pro de la comprensión, la modificación de nombres propios y situaciones de acuerdo con el contexto sociocultural y las restricciones de destino y, por último, la traducción literal (pp. 166-168).

En «La traducción de *Millennium*, de Stieg Larsson: traducir una lengua y una cultura», Juan José Ortega Román relata su experiencia como coautor de la traducción del éxito editorial *Millennium* de Stieg Larsson. Se centra en la exposición de los ejemplos más significativos y de mayor dificultad durante la traducción de *Los hombres que no amaban a las mujeres*. Entre los ejemplos encontramos casos de modismos, de adaptaciones culturales y lingüísticas y de intertextualidad, así como apuntes sobre la cuestión pragmática.

En «El asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario» Oliver Shaw dedica su trabajo al papel que desempeña el asesor lingüístico en el entorno empresarial y lingüístico. El autor analiza una por una las competencias que requiere el perfil de asesor, entre las que se incluyen la competencia lingüística, extralingüística, profesional, estratégica y pedagógica, las cuales se analizan en la literatura crítica en Hurtado Albir (2001)⁴.

El objetivo de Elena Montiel-Ponsoda y Nava Maroto García en «Beneficios de las ontologías en la traducción» es mostrar la utilidad de las ontologías en el proceso de traducción. Subrayan la reciente atención que han recibido las ontologías de dominio y sus componentes: conceptos, atributos, relaciones, axiomas e individuos. Según las autoras, entre las aplicaciones más importantes de las ontologías encontramos: la web semántica, las ontologías en traducción automática, los recursos terminológicos basados en ontologías y la localización de ontologías.

Edina Spahic habla en su trabajo «El papel del intérprete/traductor en situaciones de conflicto bélico: el caso de la ex-Yugoslavia, 1992-1995» sobre su experiencia como traducto-

³ EVEN-ZOHAR, I., «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», en: IGLESIAS SANTOS, M. (coord.), *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco/Libros, 1999 [1990], pp. 223-231. (Trad. Montserrat Iglesias Santos)

⁴ HURTADO ALBIR, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Gredos 2001.

ra/intérprete en el conflicto bélico de la antigua Yugoslavia, sobre todo en Bosnia Herzegovina. Tras acotar el contexto histórico de su narración, la autora explica el proceso de reclutamiento de intérpretes y la labor del intérprete de la ONU en esa situación, entre las que se incluían la interpretación susurrada y consecutiva en diferentes contextos.

María Dolores Ortigosa Lorenzo dedica su capítulo («El traductor/intérprete del Ministerio del Interior: ese gran desconocido») al trabajo que realizan los traductores/intérpretes del Ministerio del Interior y se centra en los servicios de la policía en materia de inmigración. La autora hace un recorrido por el proceso de selección de los traductores y los problemas de calidad que a veces conlleva, así como las diversas tareas a las que se enfrenta y las cualidades que debe reunir el intérprete.

Beatriz Soto Aranda dedica su trabajo («Traducción, interpretación e inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe») a la inmigración árabe y los cambios sociológicos que han provocado un aumento en la demanda de servicios de traducción e interpretación. En el último apartado de su trabajo habla sobre la competencia traductora, con especial atención en la competencia técnica y pragmática y el conocimiento sociocultural necesario para este trabajo.

David Fernández Vítore resalta en «El griego como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea» la política de protección de lenguas regionales y minoritarias que lleva a cabo la UE y la preocupación institucional por la diversidad cultural y lingüística. Señala que la presencia de esta lengua en Europa y España no está determinada por la fuerza de la propia lengua sino por decisión política (p. 255). Analiza sucintamente la adhesión de Grecia a la UE y la incorporación del griego como lengua oficial y expone las perspectivas profesionales para traductores e intérpretes dentro de este marco general.

José María Criado expone en «La interpretación de lengua de signos en España» las similitudes y diferencias entre la interpretación de lengua de signos y la interpretación de lengua oral, así como la importancia de la formación en este campo, el camino de la disciplina hasta la situación actual (con el año 2007 como fecha clave en la que se reconoce oficialmente el uso de la lengua de signos) y las perspectivas de futuro en el reconocimiento laboral de la profesión.

En conclusión, consideramos que la mayoría de los trabajos que se reúnen en este volumen aportan novedosas perspectivas a la traducción y la interpretación, incluidos los trabajos dedicados al sector y la experiencia profesional, a los que apenas se le dedican estudios en obras especializadas, si bien vemos necesario seguir trabajando en ciertos aspectos para completar el aporte de estos estudios.

Sergio RODRÍGUEZ TAPIA

Vv. AA.: *Hijos de Babel. Reflexiones sobre el oficio de traductor en el siglo XXI*. Fórcola Ediciones: Madrid 2013. 175 pp.

El volumen que nos presenta la editorial Fórcola recoge los testimonios de diversos traductores que cuentan sus experiencias personales y sus diferentes puntos de vista sobre el mundo de la traducción. Sus principales herramientas de trabajo son las palabras e intentan reflejar aquí la relación que mantienen con ellas para acercarnos una obra escrita en una lengua extranjera.

El libro se inicia con un prólogo que corre a cargo del director de la colección, Javier Jiménez. Se recogen en él las diferentes visiones del mundo clásico (apoyándose en testimonios de Platón, Parménides y Aristóteles) de los conceptos de unidad y alteridad hasta lle-